



New lights on research about Arab-Islamic Culture in the Muslim West along Classical epoch.

Presentation

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ¹
Antonio CONSTÁN-NAVA²

al-Andalus es un período de casi ocho siglos (711-1492) en el cual se sucedieron muchos estados y durante ciertos períodos convivieron a la vez diversos reinos que se repartieron el suelo peninsular (en los momentos denominados reinos de Taifas o con los diversos estados rebeldes a Córdoba o a Sevilla). Pero si se tiende a identificar como más o menos uniforme este período de 781 años de estados musulmanes en la península Ibérica es por la identidad cultural islámica que compartieron todos ellos. A lo largo de los siglos el islam –entendido como religión que va evolucionando con el tiempo, pero también como cultura que se genera en esos marcos políticos y religiosos– será el vector de unidad que los identifica y otorga coherencia interna y externa (a los ojos del resto de estados cristianos).

La investigación sobre *al-Andalus* ha tenido un notable ímpetu en el último siglo, y más en especial desde los años 1980. Se han editado unas pocas nuevas fuentes históricas, pero sobre todo se han multiplicado estudios que nos han acercado y explicado la cultura de los diversos períodos de *al-Andalus*, de modo que se ha multiplicado exponencialmente tanto los estudios sobre él, como nuestro conocimiento de los diversos procesos socio-culturales y religiosos que allí se desarrollaron.

¹ Profesor de la Universidad de Alicante (UA). E-mail: ffransan@ua.es.

² Profesor de la Universidad de Alicante (UA). E-mail: aconstan@ua.es.



Francisco Franco-SÁNCHEZ, Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 4 (2016/2)*

Special Edition

New lights on research about Arab-Islamic Culture in the Muslim West along Classical epoch

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

Si bien en el mundo de la investigación hay veces que ciertos campos de saber, durante algunos periodos, dan la impresión de quedarse estancos, recuperando conocimiento y viviendo de frutos anteriores, basta que se den las circunstancias propicias para que nueva producción comience a salir a la luz, y que los frutos de horas encerrados con manuscritos deseosos de gritar sus contenidos maduren en trabajos novedosos que puedan seguir arrojando luz y abriendo nuevas brechas en el conocimiento humano. Es curioso cómo las temáticas esenciales van y vienen por oleadas y de ello dan fe las conmemoraciones, centenarios y homenajes. Pero por lo común la investigación se macera en los gabinetes y los investigadores van aprendiendo, trabajando y ofreciendo los frutos de sus estudios en publicaciones de reconocido prestigio, como es el caso de la revista *Mirabilia*, en la que se publica este especial.

Ofrecemos los resultados de la investigación más reciente sobre este fructífero período histórico cultural peninsular. El precedente y este nuevo volumen de *Mirabilia/MedTrans* vienen a ser viva muestra de los muchos avances y propuestas investigadoras que los estudiosos vienen ofreciendo en la actualidad, dentro el vasto campo de los estudios árabes e islámicos. No dejan de aparecer y de darse a conocer temas nuevos –y otros no tanto– y se van reestudiando otros más conocidos.

De este modo, el presente monográfico abarca tres temáticas esenciales: una primera se centra en el estudio del sufismo y su pensamiento, de lo que se ocupan en los cuatro primeros estudios, con los artículos de **Mourad Kacimi** (*El pensamiento sufi en las Rasā'il Iḥwān al-Ṣafā'*), **Virginia Vázquez Hernández** (*La influencia de Qūt al-qulūb de Abū Ṭālib al-Makki* (m. 386 H./996 e.C) y *Ṭabaqāt al-ṣūfīyya* de al-Sulamī (m. 412 H./1021 e.C) en el desarrollo de la literatura sufi), **Carlos Berbil Cerballos** (*Un resumen de las virtudes necesarias para el aspirante en la vía mística: al-'Awāṣim qawāṭi' al-qawāṣim, de Ibn Sab'īn* (Ricote, Murcia, S. XIII) y **Naser Mohamed Hraga** (*El saber según en el pensamiento sufi*)-. Es curioso comprobar cómo todo ellos se han centrado en un aspecto concreto del pensamiento sufi, pero utilizando diferentes obras y perspectivas para ello.

Un segundo núcleo temático viene a fijarse en la expresión lingüística de los moriscos, tal y como fue recogida en los protocolos notariales granadinos (trufados de arabismos), estudiados por **Nuria Follana Ferrández** (*Palabras árabes en los protocolos notariales granadinos del siglo XVI* (cultura material



Francisco Franco-SÁNCHEZ, Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 4 (2016/2)*

Special Edition

New lights on research about Arab-Islamic Culture in the Muslim West along Classical epoch

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

hispanomusulmana), así como en el caso de los moriscos de Llobai y sus libros de cuentas (escritos en castellano y en un árabe lleno de valencianismos) como ha estudiado **Antonio Constán-Nava** (*Valencian spoken loanwords in trilingual documentation of the Moriscos of Llobai* (Valence, 16th century).

Un tercer ámbito temático trata de cómo acercar una obra clásica, como es la obra *Tirant lo Blanc*, que justifica el fervor cristiano en la cruzada contra el islam, al público lector árabe, mayoritariamente musulmán. De cómo salvar los escollos de la traducción al árabe de esta obra ha versado el trabajo de **Hany El Erian El Bassal** (*Translating religious enemy's animus: Problems translating Tirant lo Blanc into Arabic*).

Estos siete trabajos nos vienen a iluminar acerca de los tres ámbitos temáticos en los que actualmente se está trabajando intensamente: sufismo, vida cultural de los moriscos y traducción de obras tanto al árabe, como a las lenguas europeas. Los estudios recogidos en los dos monográficos que ofrecemos en este año 2016 son, por tanto, un fiel reflejo de la realidad de la investigación en estudios árabes e islámicos en España, pero especialmente en el grupo de investigación joven y dinámico de la Universidad de Alicante.